

**T
U
N
N
A
S**

**SEKOLAH
KANAK₂ PEKAK
PERSEKUTUAN
PULAU PINANG**

SABAR DAN USAHA

FEDERATION SCHOOL FOR THE DEAF

PEANG

FEDERATION OF MALAYA



**VOL. 1 NO. 2
1962**



WITH THE COMPLIMENTS
OF
THE CHARTERED BANK

FOR SAFETY AND SECURITY
OPEN A SAVINGS ACCOUNT
AT ONE OF OUR
BRANCHES THROUGHOUT
THE FEDERATION
*AND ENJOY **FREE** ACCIDENT INSURANCE*

EDITORIAL BOARD

Editor: Miss Harriet Sinnathamby.

Sub-Editors :

Inche Ismail bin Hashim

Inche Yusof bin Hashim

Student Representatives :

Lee Sun Eng

Eleanor Culas

Chen Kim Cheong

EDITORIAL

A retrospective view of the activities of our school reveals that we have been concerned with the over-all growth and development of our deaf children in general and with the oral means of communication in particular.

We all know that the handicap of deafness is primarily lack of communication and that a means of communication with other people is a very important requirement of life. However, only very few people know and understand the problems faced by a deaf child when he wishes to communicate with his fellow-men—the problems of mastering lip-reading, speech, reading and writing. In this our second issue of Tunas, our deaf pupils have used the medium of the written word to convey to their families and to all their friends both at home and abroad, a composite picture of all their activities at the Federation School for the Deaf.

Our pupils have achieved much in the fields of education and sport but there is much yet to be done. It is only through opportunity of education and sheer persistence and hard work on the part of the pupils and the teachers, that these deaf children will acquire the knowledge and skills which will enable them in the future to take their places in the community as self-supporting and self-respecting citizens.

The members of the Editorial Board would like to take this opportunity to thank our Principal, Miss Lee Kooi Jong for so kindly giving us her help and advice and also for making it possible for us to publish this magazine by personally approaching friends and advertisers for donations and contributions. We thank her and all others who have helped with the publication of this magazine.

EDITOR.

MINISTER OF EDUCATION



UTUSAN DARIPADA MENTERI PELAJARAN

Dalam ucapan saya ini, saya ingin menyebut satu pepatah Melayu yang berbunyi "Belakang parang pun kalau di-asah neschaya tajam juga". Bagitu-lah bunyi-nya pepatah Melayu yang menjelma di-fikiran saya apabila saya kenangkan kanak² yang pekak dan kanak² chachat yang lain. Sa-bagaimana belakang parang boleh menjadi tajam jikalau di-asah, bagitu-lah juga sa-orang anak, yang tidak di-kurnia-kan pendengaran, dapat di-tajamkan akal dan kebolehan²-nya dengan kaedah² pengajaran dan pendidikan yang khas.

Pengajaran dan pendidikan bagi sa-orang kanak² pekak sa-harus-nya di-bentuk bukan sahaja untuk meringankan rasa kechachatan-nya, tetapi juga untuk membolehkan-nya berhubung dengan mereka² di-sakeli-ling-nya dengan bebas mengikut keupayaan-nya. Rasa ni'mat hidup adalah tidak dapat di-kechap dengan sa-penoh-nya dengan hidup di-dalam kesunyian berasingan daripada sahabat-handai dan saudara-mara. Membai-ki kechachatan pekak ini ada-lah terlatak khas-nya di-dalam meluaskan dan memberi lebih kesan perhubungan sa-orang yang pekak dengan insan yang mempunyai pendengaran, dan ini, pada fikiran saya, ada-lah sa-harus-nya menjadi tujuan dan pertimbangan yang utama di-dalam pengajaran dan pendidikan kanak² pekak.

Saya do'akan kejayaan bagi guru² dan murid² di-sekolah ini.

Kuala Lumpur,
14th September, 1962.

ABDUL RAHMAN BIN HAJI TALIB,
MENTERI PELAJARAN.



Y. B. TUAN HAJI MOHD. KHIR JOHARI

MESSAGE FROM THE CHAIRMAN

Since the inception of the Federation School for the Deaf in 1954, the School for the first time is now under the charge of a Staff comprising wholly of Malayan personnel. I am, therefore, particularly proud to note that during the first year of the "take over" and in spite of the multifarious activities of the School, the Principal, Staff and pupils are ready to publish the second issue of the School magazine "TUNAS".

This is a commendable effort and I wish to congratulate the Principal, Staff and pupils on their consistently good work.

The Board of Governors and I have always been watching the progress and achievement of the pupils of the Federation School for the Deaf with pride and great interest.

Y.B. Tuan Haji Mohamed Khir Johari,
Chairman,
Federation School for the Deaf,
Penang.

Kuala Lumpur,
29th August, 1962.

PATRON :

Toh Puan Lady E. M. Templer.

BOARD OF GOVERNORS

FEDERATION SCHOOL FOR THE DEAF

PENANG 1962/63

Chairman	Y.B. Tuan Haji Mohamed Khir Johari
Hon. Treasurer	Mr. Soon Cheng Sun, J.M.N., J.P.
Supporters	Mrs. Cheah Inn Kiong, P.J.K., J.P. Mr. Koh Sin Hock, J.P. Mr. Khoo Sian Ewe, J.P. Mr. Ng Sui Cam, J.M.N., J.P.
Ministry of Education Representatives	Dr. (Mrs.) Eleanor Tan Ewe Aik. Dr. N. K. Menon, A.M.N., J.P. Inche A. M. Abu Bakar, J.M.N. Y.B. Raja Musa b. Raja Mahadi, P.J.K., J.M.N., O. St. J. Mr. Lim Sun Hoe.
Ministry of Health & Social Welfare Representative ..	Mr. K. Ponnampalam.
School's Trustees	Tuan Haji C. M. Hashim, J.M.N., J.P. Mr. Lim Khye Seng. Mr. Ong Huck Lim.
Secretary	The Principal, Miss Lee Kooi Jong.

BOARD OF TRUSTEES

1. Tuan Haji C. M. Hashim, J.M.N., J.P.
2. Mr. Lim Lean Teng, J.M.N., J.P.
3. Mr. Lim Khye Seng
4. Mr. Ong Huck Lim
5. The late Mr. Heah Joo Seang, J.M.N., J.P.

PRINCIPAL'S MESSAGE



The production of a school magazine is by no means an easy task when the teaching staff is small and the working hours are long. In a school for handicapped children much of the responsibility of organisation and publication falls largely on the shoulders of the teachers. In spite of all these the Editorial Board goes ahead in the preparation of the second issue of "TUNAS". I am indeed proud of them, grateful for their co-operation and very appreciative of their industry.

It is important that the Federation School for the Deaf publishes a school magazine from time to time.

The School counts heavily on the continual interest, support and generosity of the Federal Government, commercial firms, social service organisations and associations as well as private individuals. It is only right that they be kept informed of the struggles, the pursuits and the achievements of the School. I cannot think of a better way of communicating to our benefactors, friends and supporters than through the medium of a school magazine.

"TUNAS" in addition to being a school-magazine is also a brochure of what love coupled with an intelligent understanding of the problems of the deaf can do to transform deaf children from cowed, suspicious, violent-tempered children into laughing, trusting and loving pupils.

Those of us, who are called upon to guide these deaf children from the terrifying isolation of a wordless world into new frontiers of promise for a life of normality and independence, are forever conscious of the great debt these children owe to the many friends of the School. It is the sum total of vision, concern, service and generosity of these various people which brought about the establishment of a school for the deaf in the Federation of Malaya and the present continuance of its work. The pupils are aware of their singular "fortune" but they have as yet to realise the extent of their obligation. On behalf of these children I would like therefore to say with all humility and gratitude "Beribuan Terima Kaseh" to all who in any way help to nurture the School from a seed to to-day's "TUNAS".

"Utang emas boleh di-bayar
Utang budi di-bawa mati"

LEE KOOI JONG,
Principal.

OUR PUPILS 1962



GAMBAR RAMAI MURID - MURID

PRINCIPAL & STAFF 1962



Seated (Left to right):—Che Hamidah Bee bt. Md. Ismail (Clerk), Enche Gabriel Chee, Che Harriet Sinnathamby, Che Lee Kooi Jong (Principal), Enche Othman bin Hashim, Chee Khoo Sin Bee and Che Mariam bt. Hj. Sulaiman.

Standing (Left to right):—Enche R. Shanmugam, Enche Baharom b. Hj. Hussain, Enche John Ng, Enche M. Sankara Das, Enche Yusoff b. Hashim, Enche Ismail bin Hashim and Enche Khaw Boon Hai (Clerk).

PRINCIPAL & DOMESTIC STAFF 1962



Seated (Left to right):—Che Khoo Teik Im, Che Peggy Cheah, Che Lee Kooi Jong (Principal), Che Siti Sabariah bt. Md. Ariff and Che Wan Teh bt. Ibrahim.

Standing (Left to right):—Che Chan Ah Lian, Che Chan Ah Moy, Enche Abu Bakar b. Fakir, Che Loo Ah Khuang and Che Angela Lee.

PIONEERS OF THE EDUCATION OF THE DEAF, FEDERATION OF MALAYA



CONCERN

Toh Puan Lady Templer, Founder and Patron of the Federation School for the Deaf. We pay tribute to this great lady, for her warm concern and interest in the welfare of the sick and the handicapped. Through her influence the Federation School for the Deaf in Penang was established in 1954.

Toh Puan Lady Templer accepting a sweet from a pupil on the Official Opening of the Federation School for the Deaf, in 1954.

PATRON'S MESSAGE

"I am very happy to read that there is to be a second issue of "TUNAS". The School has developed so remarkably since it opened in 1954, that we must all be very proud of the Teachers and Pupils who, by their hard work, have made this possible.

I am so very happy and proud to have had the opportunity of helping to found the School and I am always so interested in all that goes on in Penang. I do send all my affectionate good wishes".

E. M. TEMPLER.

London, 13th September, 1962.

SUPPORT

We recall with gratitude Mr. R. P. Bingham's (C.M.G.) contribution to the Federation School for the Deaf during its early years. He served as the first Chairman of the Federation School for the Deaf for a period of three years. During that time he gave the School his fullest support and encouragement.

VISION



Professor C. E. Field, as Child Health Specialist of Malaya, came across many deaf children who had no means of receiving any form of help. She felt that educational facility should be provided for these handicapped children. She made known these facts to Lady Templer when the latter paid an official visit to Penang in 1952.

We look back to 1952 and give thanks to Professor C. E. Field's vision.

"When I received a request to write a few words for the current issue of "TUNAS", immediately my thoughts went back almost ten years to the time when the seed was sown which has grown already into such a sturdy young plant as the present School for the Deaf in Penang. A seed may die in the soil unless watered, and when a young sapling it has to be protected from the ravages of nature, but through all this the School has grown and developed and is now sinking its roots deep that it may develop into a fine institution bringing out of a world of silent isolation a new life of joy and happiness for those pupils who are fortunate to be studying there. It is amazing to see what has been accomplished in so short a time and great credit is due to the patience and perseverance of the teachers and staff and of those who have been responsible for the day to day running of the School.

My best wishes for its future growth and development".

C. ELAINE FIELD,
Professor, Paediatric Unit,
University of Hong Kong.

INTEREST



SIR ALEXANDER

The qualified teachers of the deaf at the Federation School for the Deaf, Penang were all Sir Alexander's former students.

"It is with very great pleasure that Lady Ewing and I send our warmest good wishes to Miss Lee, her Staff and pupils of the Federation School for the Deaf for continuing success. With very many people in England and other countries, we rejoice at the great progress in the education of deaf children that has already been made in Malaya through the work of the school in Penang. To all the teachers at the school who have worked with us at Manchester University, we send our cordial personal greetings".

ALEXANDER W. G. EWING,
Professor, Department of Audiology
And Education of the Deaf,
Manchester University, England.



FEDERATION SCHOOL FOR THE DEAF

An Inaugural Meeting to found a school for deaf children in Malaya was held at the Residency in Penang on 9th December 1952. This meeting was convened by Lady Templer through the Resident Commissioner, Mr. R. P. Bingham. The following gentlemen were present at this historical meeting for the education of the deaf in this Country.

Mr. A. M. Abu Bakar

Dr. N. K. Menon

Mr. A. C. Reutens

Mr. Ng Sui Cam

Mr. E. P. Balhetchet

Mr. Ong Keng Seng

The late Mr. Heah Joo Seang

Mr. Ong Huck Lim

Tuan Haji C. M. Hashim

Dr. S. Md. Baboo

Mr. Khoo Sian Ewe

Mr. Saw Seng Kew

Mr. Koh Sin Hock

Mr. Soon Cheng Sun

Mr. Lim Lean Theng

The late Mr. Yeap Kim Hoe

Mr. Lim Khye Seng

We look back to these Malayan citizens with pride for their social services and civic-consciousness. It was their decision and support at that meeting which launched the establishment of the first School for the deaf in Malaya, catering for deaf children from all over the Country.

SCHOOL STAFF

Principal: Miss Lee Kooi Jong . . College Trained (Kirkby) 1953.
Certificate of Teachers of the Deaf
(1956) and Diploma in Audiology
(1959), University of Manchester.

Teachers: Miss Harriet N. Sinnathamby . . Normal Trained (1951). Certificate
of Teachers of the Deaf (University
of Manchester) 1956.

Mr. Gabriel Chee Lian Siat . . College Trained (Kirkby) 1954. Certi-
ficate of Teachers of the Deaf (1957)
and Diploma in Audiology (1962),
University of Manchester.

Inche Othman bin Hashim . . College Trained (Kirkby) 1954.
Certificate of Teachers of the Deaf
(University of Manchester) 1958.

Mr. Sankara Das . . Normal Trained (1956).
Certificate of Teachers of the Deaf
(University of Manchester) 1961.

Mr. R. Shanmugam . . Normal Trained (1956).
Certificate of Teachers of the Deaf
(University of Manchester) 1959.

Miss Khoo Sin Bee . . College Trained (Kirkby) (1954).
Certificate of Teachers of the Deaf
(University of Manchester) 1960.

Inche Baharom bin Hj. Hussain . . Language Institute, 1961.

Inche Ismail bin Hashim Language Institute, 1961.

Temporary Teachers:
Inche Yusof bin Hashim
Che Mariam bt. Haji Sulaiman

Assistant Housemaster:
Mr. John Ng Kheng Cheng

Clerks:
Mr. Khaw Boon Hai
Che Hamidah Bee bt. Mohd. Ismail

SCHOOL DIARY

THIRD TERM 1961

1st September 1961 ..	Miss Lee Kooi Jong began her term of office as Principal.
5th September 1961 ..	Attended Dress Rehearsal of the "Imperial Nightingale" by the Penang Players (Arts Council Drama Group).
10th September 1961 ..	Mr. Gabriel Chee left for U.K. on study leave. We wish him success.
16th September 1961 ..	Magic Show by Mr. Jimmy Choo of Lever Brothers, (M) Ltd.
19th September 1961 ..	Mrs. F. J. Errol, the wife of the Minister of State, Board of Trades, U.K., accompanied by Mrs. McKalvie, visited the School. Mrs. Errol is a close friend of Lady Templar, the School's Patron.
21st September 1961 ..	Invited to the Illuminated Display by the Royal Federation of Malaya Police Band at the Esplanade.
24th September 1961 ..	8th Moon Chinese Festival. Received cartons of moon-cakes from Heong Kong Restaurant and Violet Cafe.
7th October 1961 ..	Children's Day. Received donations from the Penang Branch of the Malayan Council for Child Welfare.
20th October 1961 ..	Attended a performance of Shakespeare's Merchant of Venice at St. George's Girls' School, Penang.
6th November 1961 ..	Mr. Pogue, State Financial Officer, Ipoh, visited the School.
7th November 1961 ..	Tea-Party at the Ramakrishna Asharama given by the Hindu Youth Organisation. Received gifts of food from Dr. & Mrs. Sivasambandan and Mr. Mahtani.
10th November 1961 ..	Took part in the Festival of Music, Drama and Dancing at S.X.I.
23rd November 1961 ..	Attended the Northam Road Girls' School Annual Prize Giving and Concert.
24th November 1961 ..	Attended Christmas Party at St. Nicholas School for the Blind, Penang.
30th November 1961 ..	School closed for the Third Term Holidays.

FIRST TERM 1962

- 15th January 1962 . . . School re-opened for the year 1962. During the course of this month Inche Din bin Yahaya, Inche Ismail bin Hashim, Inche Baharom bin Haji Hussain and Che Mariam bt. Hj. Sulaiman joined the Staff replacing Miss Cecelia Pereira, Miss Au Siew Kin, Che Fatimah bt. Ghany, and Che Khatijah bt. Ghany who left for Australia and New Zealand for a study course leading to Certificate of Teachers of the Deaf.
- 21st January 1962 . . . Thaipusam. The Hindu pupils went to the Chettiar's Temple at Waterfall Road. They also watched the Thaipusam procession at night.
- 5th February 1962 . . . Chinese New Year. The children called on the Chief Minister, Dato Wong Pow Nee, and other prominent Chinese people to wish them "Keong Hee Huat Chye".
- 16th February 1962 . . . Chinese New Year party at School given by the Penang Rotary Club.
- 18th February 1962 . . . Visit to S.S. "Telamon" through the kind invitation of the Captain, Mr. M. G. Thomas.
- 1st March 1962 . . . Dr. and Mrs. Blackard and Miss E. Partin of the USA arrived in Penang on the luxury liner "Kungsholm". We were very happy that they were able to visit the School.
- 2nd March 1962 . . . Georgetown North District Scout Campfire was held on the School grounds.
- 3rd March 1962 . . . The Minister of Education, Y. B. Tuan Abdul Rahman bin Haji Talib visited the School. He was accompanied by the Permanent Secretary, Inche Abdullah Sabat and the Chief Education Officer of Penang, Mr. R. Vivekananda.
- 8th & 9th March 1962 . . . Hari Raya Puasa holidays. Some of the Muslim pupils went home to celebrate Hari Raya Puasa with their families. We received a bag of rice from the United Muslim Association. The children and the Principal called on His Excellency, the Governor of Penang as well as on Muslim friends to pay their respects.

22nd March 1962	..	Mr. James Mandy, Director of the British Council, left for England on leave. Some children went to the Airport to wish him a safe journey and a pleasant holiday.
23rd March 1962	..	Magic Show by Mr. Lee Teik Hin.
24th March 1962	..	The children visited HMS "Plymouth".
31st March 1962	..	The members of the Ex-pupils Association, Methodist Girls' School Penang, gave a party for the children at the School.
		Language Month Poster Competition—Tan Cheak Hin of Class 8 was awarded two 2nd Prizes in both the Inter-State and Inter-District Competitions.
6th April 1962	..	Attended Concert at St. Nicholas School for the Blind.
7th April 1962	..	Formation of the Penang Branch of the National Society of the Deaf. The children were invited to a Red Cross Variety Concert at the Methodist Girls' School, Penang.
		Our Girl Guides were given a party by the 7th Girl Guide Company.
11th April 1962	..	School closed for the 1st. Term Holidays.

SECOND TERM 1962

30th April 1962	..	School re-opened after the holidays.
14th May 1962	..	Hari Raya Haji celebration. The children had a picnic at Sungei Pinang.
15th May 1962	..	Professor and Mrs. San Shwe of the University for Adult Education, Burma, visited the School.
18th May 1962	..	Wesak Day. The children were invited to lunch at the Buddhist Association. The older pupils watched the Wesak Day Procession at night.
24th May 1962	..	All the pupils went to see an exhibition of photos at the U.S.I.S.
27th May 1962	..	The older pupils attended the funeral of the late Mr. Heah Joo Seang.
28th May 1962	..	Mr. Seivos Theologos, U. N. General Rehabilitation Adviser to the Government of the Federation of Malaya visited the school.
2nd June 1962	..	Annual School Sports.

5th June 1962	..	Dr. (Mrs.) Hooi-Yang Yan Yoong State Pediatrition visited the School.
6th June 1962	..	Celebration of the Birthday of His Majesty the Yang Di-Pertuan Agong. Monetary gift was received from the State Government. Some pupils attended a free cinema show in the morning. Others went shopping with their class teachers. A picnic was organized in the afternoon followed by a party at school that evening.
10th June 1962	..	One of our teachers, Inche Din bin Yahaya, died as a result of a motor-car accident. We extend our sympathy to his family.
20th June 1962	..	Annual Swimming Gala at Minden Barracks by kind courtesy of Lt. Col. Sweeney, Commanding Officer of Minden Barracks. One of our chief guests was Lt. Gen. Sir Nigel Poett KCB, DSO Commander-in-Chief of the Far East Land Forces. Mrs. R. Vivekananda, wife of the Chief Education Officer, Penang, gave away the prizes.
24th June 1962	..	The King and Queen of Thailand visited Penang. The children lined the route to greet their Majesties as they drove past.
16th July 1962	..	Excursion to durian, rambutan and mangos-teen estates. We thank Inche Hussain and Inche Masri for their kind hospitality.
19th July 1962	..	Mr. John R. Lyall and Mr. Thomas H. Ramsby, Department of Education, Sydney and Melbourne, visited the School.
27th July 1962	..	School closed for the Second Term holidays.
7th August 1962	..	Inche Mohd. Yusof bin Haji Ahmad, Director of Social Welfare accompanied by Mr. K. Ponnampalam, State Social Welfare Officer, visited the School.
10th August 1962	..	Mr. Gabriel Chee, a member of the teaching Staff, returned to Penang after successfully completing a course of studies in Manchester.
27th August 1962	..	School re-opened after the holidays.
31st August 1962	..	Merdeka Celebrations. Ang-Pows were received from the Penang City Council and the State Government. Picnic by the sea-side and Party in the evening.



Che Mariam mēngadakan pēlajaran lātehan mēndēngar.

Che Mariam gives a lesson on Auditory Training.

RASA UNTOK MENDENGAR

Che'gu main piano.

Kita taroh tangan di-piano.

Kita rasa bunyi piano.

Satu, dua, tiga.

Satu, dua, tiga.

Abdul Rahman angkat kaki.

Satu, dua, tiga.

Kien Yong tepok tangan.

Satu, dua, tiga.

Hamdan Ibrahim.

Umor—8 tahun.



Che Khoo Sin Bee mēngajar nama² binatang kepada murid²-nya
 Che Khoo Sin Bee teaches her class about animals

BINATANG²

Kami sēdang bēlajar dari-hal binatang².

Arnab suka mēlompat dan makan lobak merah.

Saya pēgang arnab.

Lēmbu suka makan rumput di-padang.

Lēmbu tidor di-kandang.

Chew Lian pēgang gajah.

Kuda kuat bērlari.

Lay Mooi pēgang zirafah.

Kuching suka makan ikan.

Kami ada sa-ekor kuching di-sēkolah.

Mak Pui Pan,
 Umor—8 tahun.



Enche Baharom mēngajar darihal jēnis-jēnis pakaian.
Enche Baharom has a lesson on clothes.

JĒNIS-JĒNIS PAKAIAN

Guru sēdang mēngajar jēnis⁷ pakaian.

1. Baju kurong
2. Baju kebaya
3. Sēluar panjang
4. Sēluar pendek
5. Tali leher
6. Sarong
7. Baju Mēlayu.

Siti Zainab mēnunjok nama baju.
Guru kami pēgang baju.
Nama baju itu ia-lah baju kebaya.

Roy,
Umor—9 tahun.



Enche Gabriel Chee mengajar darihal Pējabat Pos.
Enche Gabriel Chee teaches his class about the Post Office.

PĒJABAT POS

Kami bēlajar darihal pējabat pos.
Thiam Fatt ia-lah sa-orang kērani.
Nona jual sētem kapada Marshita dan saya.
Rosni jaga tēmpat simpan wang.
Kam Peng hantar sa-buah bungkusan
Radha jaga tēmpat bungkusan.
Ia tērima bungkusannya itu.
Tee Aik pos surat.
Chong Ning ia-lah sa-orang posmen.
Ia akan hantar surat.
Pējabat Pos Besar ia-lah di-Downing Street.
Kami bērlakon darihal pējabat pos.

Goh Chew Leh,
Umor—9 tahun.



Darjah Enche Das b  lajar derihal pokok pisang.

Enche Das's class learn about the banana plant.

POKOK PISANG

D  kat darjah kita ada banyak pokok pisang.

Pokok² ini di-tanam oleh murid² b  sar di-S  kolah kita.

Pokok pisang ini sudah b  rbuah.

Kami sangat suka makan pisang.

Bila pisang itu masak Angela b  ri kita makan.

Daun pisang boleh buat bungkus kueh.

Babi suka makan batang pisang.

Roslini Alias,
Umor—11 tahun.



Darjah Che Sinnashamby belajar darihal keberangkatan Raja dan Raja Permaisuri Negeri Thai ka-Pulau Pinang.

Che Sinnathamby's class has a lesson on the visit of the King and Queen of Thailand to Penang.

LAWATAN RAJA DAN RAJA PERMAISURI THAI KA - PULAU PINANG

Pada hari Ahad 24hb. Jun, Raja dan Raja Permaisuri Thai telah berangkat melawat ka-Pulau Pinang. Semua sekolah² dan bangunan² di-Pulau Pinang telah di-hias. Ada beberapa pintu gerbang di-jalan raya. Mr. Shan telah menghias halaman sekolah dengan bendera². Inche Ismail telah melukis gambar Raja dan Raja Permaisuri Thai dan Yang di-Pertuan Agong dan Raja Permaisuri Agong.

Pada pukul empat petang, kami telah berbaris di-t tepi jalan. Ramai orang murid² dari sekolah² lain pun berbaris di-t tepi jalan. Kami telah mengibar-ngibarkan bendera² apabila Raja dan Raja Permaisuri Thai lalu di-hadapan kami.

Raja dan Raja Permaisuri Thai telah berangkat balek pada pukul tiga petang hari Isnain 25hb. Jun. Kami telah berbaris di-t tepi jalan sa-kali lagi. Murid² dari sekolah² lain pun telah berbaris di-t tepi jalan. Kami telah mengibar-ngibarkan bendera² apabila Baginda dan Raja Permaisuri Thai lalu di-hadapan kami. Mereka telah melambai tangan.

Lee Khee Lan,
Umor—10 tahun.



Enche Shan mēngajar Kira² kapada murid²-nya.

Enche Shan's class has an Arithmetic lesson.

KAKI DAN INCHI

Kami sēdang bēlajar mēngukur. Kami ukor bēnda² di-dalam bilek darjah. Kami tahu ia-itu 12 inchi sama juga 1 kaki.

Bilek darjah kami panjang-nya 17 kaki 10 inchi. Lebar-nya 16 kaki 6 inchi.

Murid yang tinggi sa-kali di-darjah kami ia-lah Ah Ngor. Tinggi-nya 5 kaki 1½ inchi. Siew Lee ia-lah murid yang rēndah sa-kali. Tinggi-nya 4 kaki 3 inchi.

Kami buat banyak kira² kaki dan inchi. Kami suka mēngukur benda² di-dalam sēkolah.

Munniamah,
Umor—12 tahun.



Enche Ismail mengajar murid²-nya "Lukisan Benda".

Enche Ismail teaches his pupils "Object Drawing".

LUKISAN

Kami belajar lukisan dua kali dalam sa-minggu. Kami belajar melukis benda², melukis gambar orang, melukis huruf², membuat poster² dan melukis pemandangan.

Kami belajar melukis dengan pensel, cat ayer dan cat "tempera".

Bēbērapa kali kami telah masuk peraduan melukis. Peraduan² itu ia-lah Peraduan Melukis Poster Bulan Bahasa Kēbangsaan dan Peraduan Melukis Poster Minggu Kēsehatan.

Dalam gambar ini kami sedang belajar melukis benda². Kami melukis dengan pensel. Tiap² sa-orang murid pegang sa-kēping kērtas. Guru sedang membētulkan lukisan saya.

Di-dalam gambar ini juga ada gambar lukisan Sēri Paduka Baginda Yang Di-Pērtuan Agong dan Raja Pērmaisuri Agong.

Chen Kim Cheong,
Umor—14 tahun.



Murid-murid darjah Enche Othman belajar Ilmu Kėjadian.

Enche Othman's class has a Nature Study lesson.

ILMU KEJADIAN

Che'gu kami mēngajar Ilmu Kėjadian. Kami bēlajar dari hal pokok² dan binatang². Kami dapat tahu ada banyak jēnis binatang² dan pokok².

Pokok² ada akar, batang dan daun. Ada sa-tēngah pokok² daun-nya halus. Ada sa-tēngah pokok² daun-nya lebar. Ada pokok² kēchil dan ada pokok² bēsar.

Pokok sudu tidak suka banyak ayer, tētapi pokok padi suka banyak ayer. Pokok pisang daun-nya bēsar tētapi pokok ru daun-nya kēchil.

Sēmua pokok² ada akar-nya. Akar² sangat bērguna kapada pokok². Akar chari makanan kapada pokok. Banyak pokok ada bunga. Bunga mēnjadi buah dan ada biji untok mēnjadi pokok baharu.

Yeoh Chiew Kean,
Umor—13 tahun.



BALLET CLASS

Many people have expressed surprise and astonishment when they learn that deaf children are also given musical training. In the opinion of the laymen such training seems to be futile. This is an understandable reaction for it is hard to conceive how deaf children can benefit from an element which is perceived essentially through hearing. However, recent researches and practices, notably in schools for the Deaf in Europe and in America, have proved that deaf children, if given an opportunity of receiving systematic musical training can learn to appreciate rhythmic sound. This appreciation is expressed and interpreted into bodily movements—a mime to music. The understanding of rhythm is then carried over to improving the children's speech. It has been found that there is a high correlation between musical training and speech intelligibility among deaf children.

We are glad that the Federation School for the Deaf is able to revive the ballet class this year. This class is by no means well-equipped with electronic apparatus but it is an attempt to give our pupils with partial hearing every opportunity to benefit from musical training. It is our earnest hope that by such training our pupils will gain a better mastery over their speech production.

We are indeed indebted to Miss Oh Eng Sim, F.I.S.E.D. (London) for so very kindly volunteering to teach ballet to a class of 12 girls once a week at the School. Miss Oh intends to merge this class with her other hearing pupils in her School of Dancing when these deaf children reach a reasonable standard of dancing.

KELAS JAHITAN MURID² LELAKI



Kelas ini di - adakan pada tiap² hari Sabtu dan Ahad dan memakan masa 8 jam sa-minggu. Murid² ada-lah di-ajar mengukor serta memotong dan menjahit baju. Murid² yang lebih cêkap baru² ini tēlah pun siap mēnja-hit pakaian mēreka sēndiri. Guru mēreka ada-lah sa-orang tukang yang

bêrkelayakan dan di-upah khas untok mēngajar murid².

This class is held on Saturdays and Sundays totalling 8 hours a week. The boys are taught measurement, cutting and sewing. The more proficient pupils have recently completed sewing their own uniforms. The instructor is a professional tailor employed specifically to teach these boys.

KELAS ANYAMAN — MĒMBUAT BAKUL



Bēbērapa orang murid² sēdang bēlajar mēnganyam bakul dan anyaman 'raffia'. Mēreka tēlah pun sēlēsai mēmbuat bakul² sampah, beg, bakul² bunga dan tērendak² lampu.

A group of boys learning basketry and raffia work. They have completed waste-paper baskets, bags, flower-baskets and lamp-shades.



Murid² kelas pẽrtukan-
gan kayu bẽrgambar
dẽngan bẽnda² yang
mẽreka tẽlah buat
tahun ini.



Ah Huat sẽdang mẽngẽtem papan
untok mẽmbuat mejã.



Dua tiga orang murid² mẽnun-
jokkan tẽmpat lẽtak lampu
yang baru siap sa-paroh.



Guru pẽrtukangan Che'
John Ng mẽnunjokkan
bagaimana chara-nya
mẽnggunakan pẽnẽbok.

KÉLAS PÉRTUKANGAN KAYU

Kélas² pértukangan kayu ada-lah di-adakan pada tiap² hari Rabu daripada pukul 3.00 hingga pukul 4.30 pētang di-sēkolah, dan pada tiap² pagi Sabtu daripada pukul 8.30 hingga pukul 11.00 di-Sēkolah Mēnēngah Georgetown. Pada masa ini sa-puloh orang murid² bēlajar di-kélas ini.

Tahun ini, murid² tēlah bēlajar mēmbuat lampu² meja, rak² majallah dan surat-khabar dan dulang² pēngisi buku².

Boleh di-katakan sēmula murid² ada-lah bērkēbolehan mēnggunakan pērkakas² pértukangan, dan di-tambah pula dēngan pērkara² baharu yang di-pēlajari mēreka, maka dapat-lah mēreka itu mēnghasilkan kērja² yang baik dan bērmutu.

Pértukangan kayu ini ada-lah satu mata pēlajaran yang mēnarek hati bagi murid².

Pihak sēkolah ada-lah ingin mēnyampaikan rasa bēsar hati dan tērima kaseh-nya kapada Inche' R. Vivekananda, Kētua Pēgawai Pēlajaran Pulau Pinang; dan kapada Inche' Lim Boon Hock, Pēngētua Sēkolah Mēnēngah Georgetown, di-atas ihsan mēreka mēndapatkan kēmudahan² bagi sēkolah.

WOODWORK CLASS

Woodwork classes are held on Wednesdays from 3.00 p.m. to 4.30 p.m. at the School and on Saturdays from 8.30 a.m. to 11.00 a.m. at the Georgetown Secondary School since May this year. At present there are ten senior boys who are attending these classes.

This year, the boys learnt to make table lamps, magazines and newspaper racks, side-tables and letter trays.

Many of the boys have an aptitude for handling tools, and this together with the new skills that they have acquired during the course of the year, have enabled them to make articles that have quite a professional finish. Woodwork, as a subject, has a strong vocational appeal to the boys.

We wish to record our heartfelt gratitude and appreciation to Mr. R. Vivekananda, the Chief Education Officer, Penang, and to Mr. Lim Boon Hock, the Principal of the Georgetown Secondary School for so kindly extending to us this special consideration and facility.



KELAS KAITAN

KNITTING CLASS

Early this year a very charming lady called at the School to offer her free services. This was how she put it "I have given a fair amount of thought to days that would be convenient for me to help the deaf children. For once I have started I would like to continue regularly". True to her words, Mrs. Ruth Lawrence together with the assistance of her friends, all of whom are wives of the Royal Australian Air Force personnel stationed in Penang, started a knitting class for the girls.

These wonderful ladies come every Wednesday afternoon from 3 p.m. to 4.30 p.m. to teach the girls knitting. During one and the half term's work the girls have learnt to knit and they have completed the following garments: baby's booties, caps, vests, panties and cardigans. Some of them are in the midst of completing their own jumpers and the quick ones have started to knit men's pull-over.

The only Malayan member in this team of social worker is Miss Chin Yeong Kooi. She is in charge of the Saturday morning class.

We are grateful to all our friends.



KELAS JAHITAN

SEWING CLASS

SEWING AND DRESS - MAKING

This subject is fascinating to the older girls. They have reached a stage of physical growth where they love to possess pretty but inexpensive clothes. In order to fulfill this desire, they have to embark upon the learning of dressmaking themselves.

An interest in dress-making need not necessarily make these children proficient needle-women. They have to be helped and taught step by step from the early stages of hemming, stitching, measuring, cutting to finally sewing with a machine. Systematic training in sewing became possible in last October when Mrs. Oh Hock Seng came forward to give us this free service. Mrs. Oh holds a diploma in dress-making.

The class is held twice a week from 3.30 p.m. to 6 p.m. on Wednesdays and 11.00 a.m. to 12.30 p.m. on Saturdays. The girls learn to measure, cut and sew children's frocks and their own dresses. Mrs. Oh encourages them to make up their own designs and thus trains them to express their own personal tastes rather than being mere copyists of the instructor.

Mrs. Oh Hock Seng has recently given birth to a baby. We extend our heartiest congratulation to Mr. and Mrs. Oh Hock Seng on the birth of their third child but first son.



KELAS TAIP-MENAIP YANG
BAHARU SAHAJA DI-ADAKAN

A type-writing class has recently been started. We are indebted to the following firms for so kindly "pensioning" off the type-writers for our use:

BEHN MEYER & CO. (M) LTD.
PENANG.

SIME DARBY (M) LTD.
PENANG.

MEMBUAT PERMAIDANI

Bēbērapa orang murid² bēsar tēlah di-ajar mēmbuat pērmaidani. Kami tēlah bēlajar dari pakul lapan malam hingga sēmbilan malam.

Bēnang bulu kambing di-bēli dari England. Ini akan mēngambil masa sēlama ēnam minggu.

Murid² bēlajar bērsunggoh-sunggoh hingga tahu mēmbuat pērmaidani. Kami sangat suka hati sēbab dapat pēlajaran baharu. Sēmula pērmaidani itu tidak bēsar.

Kami tēlah mēnghadiahkan dua hēlai pērmaidani kapada Yang Tēramat Mulia Gabnor Pulau Pinang. Pērmaidani² itu tēlah di-hampar di-bilek tidor untuk Lawatan Yang Maha Mulia Raja dan Pērmaisuri Siam.

Lee Ah Huat,
Umur—14 tahun.

FILM SHOWS

To provide the pupils with some entertainment during the week-end, arrangements are made for films to be shown in the School compound every Saturday evening. The films are mostly documentary and educational as well as current topics of national and international interest. These facilities are extended to the Federation School for the Deaf by the following:

- a) The British Council (Penang).
- b) The Penang State Information Department.
- c) The Shell Company (Film Section) (Penang).
- d) The United Kingdom Information Service (K. Lumpur)
- e) The United States Information Service (Penang).

Films such as cartoons, comedies and Westerns are provided through the kind courtesy of the Brother Director, St. Xavier's Institution, Penang and the Headmaster, Francis Light School, Penang.

The children thoroughly enjoy the films shown to them and because of this they look forward most eagerly to each week-end. We wish to thank our friends for so kindly according us this privilege.

WAYANG GAMBAR

1. Tiap² malam Ahad ada wayang gambar di-Sekolah kami.
2. Ada macham² gambar di-tunjukkan.
3. Kami telah tengok hal "Puteri Yang Di-Pertuan Agong Kahwin".
4. Puteri itu pakai baju chantek.
5. Nama Puteri itu ia-lah Sharifah Salwa.
6. Ramai orang telah pergi ka-Istana Negara.
7. Kami sangat suka tengok gambar itu.
8. Ada juga gambar² lain yang kami tengok.
9. Chërita²-nya "Minyak, Kapal Terbang, Tanam Jagong" dan lain² lagi.

Aziz,
Umor—12 tahun.

VISITORS



from
Ministry of Education

Dr. Abdul Rahman bin Haji Talib accompanied by the Permanent Secretary, Ministry of Education, Inche Abdullah Sahat and the Penang Chief Education Officer, Mr. R. Vivekananda, arrived at the School. They were met by the Principal and the School's Hon. Treasurer, Mr. Soon Cheng Sun.

from United Kingdom



Mrs. F. J. Errol, the wife of the Minister of State, Board of Trades, United Kingdom, was answering a question put to her by a pupil. Mrs. F. J. Errol is a friend of the School's Patron, Toh Puan Lady Templer. The form-teacher, Miss Sinnathamby and the Principal watched this interesting conversation.

VISITORS



Tuan C. D. Ismail, Executive Councillor and Chairman of the Penang State Celebrations Committee on the Birthday of His Majesty the Yang Di-Perluan Agong, handed cash gifts to the Principal for distribution to the pupils. He was accompanied by the State Social Welfare Officer, Mr. K. Ponnampalam and the Acting State Treasurer, Mr. Ong Choan San.

VISITORS

Our School has many visitors. Our visitors comes from all over the Federation of Malaya. Some of them come from Malay Kampongs and Chinese villages, others come from the towns and cities.

Sometimes there are two or three visitors in one day. Other times there are hundreds of them. They come in buses.

We have visitors from overseas too. They are from England, Australia, United States of America, Burma, Ceylon, Japan and Borneo. These visitors ask us questions but we like to ask them questions too. They give us their names and addresses. They also send us stamps from their countries.

We like visitors because we can learn so much about Malaya and the World from them.

Lam Kam Lin,
Age—12 years.

IN MEMORIAM

The Late Mr. Heah Joo Seang

The late Mr. Heah Joo Seang was one of the Penang leading citizens who helped to establish the Federation School for the Deaf. He contributed a very substantial sum of money towards the purchase of the present school building. Apart from monetary support he also gave personal service to the School. He was a member of the General Committee as well as a Trustee of the School. He was recently elected to the new Board of Governors but did not live to attend the first meeting.

Mr. Heah's kindness and generosity were shown in personal contact with the children. He was not the "mysterious donor". They were his guests on numerous occasions at the Chinese Swimming Club, as well as at his home "Goodwood" on festival days. His last visit to the School was on 26th February, 1962. He died the following May. When Mr. Heah's death was heard over the radio, the pupils were told at once of the sad news. The older pupils who knew him well could not express their loss in words adequately. We, who have worked with deaf children, know from the reaction of these children that for them, they have indeed lost a very dear friend and kind benefactor.

On behalf of the Federation School for the Deaf we wish to express to the family of the late Mr. Heah Joo Seang our sympathy and affection.

KEMATIAN ENCHE HEAH JOO SIANG

Enche Heah Joo Siang ia-lah sa-orang yang tērkenal di-Malaya. Ia sa-orang yang baik budi. Dia sa-orang ahli jawatan kuasa sêkolah kita.

Dia tēlah mēninggal dunia di-England pada masa dia bērehuti. Banyak orang di-Malaya tērkejut. Anjing-nya di-rumah pun susah hati tidak mahu makan dan minum.

Kēmudian mayat-nya tēlah di-bawa balek ka-rumah-nya. Banyak orang pērgi mēnzarah ka-rumah-nya. Anjing-nya baharu makan sadikit. Guru Bēsar dan bēbērapa orang murid pērgi mēnzarah mayat Inche Heah. Mēreka mēmbawa sa-kalong bunga.

Pada hari ia di-kēbumikan, banyak orang pērgi. Ada murid² dari bēbērapa sêkolah. Ada pēngakap² dan pēmandu² pērēmpuan. Ada bunyian dari bēbērapa buah sêkolah. Dua puloh orang dari sêkolah kami bērjalan mēngiringi mayat-nya. Panjang barisan orang² yang mēngiring mayat itu lēbeh kurang tiga batu.

Kēluarga-nya sēmua bērpakaian hitam. Muka mēreka sēdeh. Ada yang mēnangis. Mēreka sēmua dukachita. Hari panas tētapi banyak orang bērjalan kaki. Orang² bēsar mēngikut dēngan motokar. Pada pukul ēmpat mayat-nya pun di-kēbumikan.

May Hoy Loon,
Umor—13 tahun.

KEMATIAN CHE' DIN BIN YAHAYA

Kapada Tuhan kita kēmbali

Kēmalangan yang mēngakibatkan kēmatian salah sa-orang guru di-Sêkolah ini ia-lah satu pērkarā yang mēngējutkan dan mēnyēdehkan. Allah yarham itu ia-lah Che' Din bin Yahaya, sa-orang guru lēpasan Maktab Pērguruan Bahasa. Sa-masa hayat-nya ada tērkenal di-lapangan sukan dan bagi mēreka yang biasa bērdamping dēngan-nya ta'mungkin bisa mēlupai-nya. Moga² Allah chuehori rahmat ka-atas aruah-nya.

A W A R D S

Inter Primary School Sports 1961.

Wong Loke Khai	..	..	First in Long Jump	Class A
			First in 50 meters flat	Class A
			Second in 100	Class A
			Second in 200	Class A
Lee Ah Huat	..	..	Third in 75 meters flat	Class B
			Third in 100 meters flat	Class B

Bulan Bahasa Art Competition 1962.

Tan Cheak Hin	..	..	Second prize in both District and State Competitions
---------------	----	----	--

Children's Day Handwork Competition.

Wong Loke Khai	..	..	First	— (Senior)
Yeow Cheng Mooi	..	..	Second	— (Senior)
Yeoh Chiew Kean	..	..	First	— (Junior)
Ismail bin Mohamad	..	..	Second	— (Junior)

Girl Guide Log Book Competition Federation of Malaya.

Lady Gent Shield:—(a national award for the best kept log-book). Awarded to 4th City of Georgetown Girl Guide Company (Federation School for the Deaf).

Penang Inter Schools Swimming Meet 1962.

Abdul Rahman b. Mamat	..	..	50 meters backstroke 2nd (Class 3)
Loo Yoon Cheng	..	..	50 meters backstroke 3rd (Class 4)

4 x 50 meters free style relay class 3—3rd.

Yeoh Chiew Kean, Abdul Rahman bin Mamat, Ismail bin Mohamad and Rajagopal.

SUKAN



P'ng Siew June
Johan Murid Përëmpuan



Wong Loke Khai
Johan Murid Lëlaki

BERENANG



Sorhy Pathy
Johan Murid Lëlaki



Ang Lay Bee
Johan Murid Përëmpuan



Puan Wanchik Aziz
receiving a bouquet of flowers
from Pui Pan on the occasion
of the
School's Annual Sports Meet.

ANNUAL SCHOOL SPORTS

We had our Annual School Sports on Saturday, 2nd June 1962. Many visitors and parents attended the Sports. When the guests arrived they received programmes. Peggy and Che Hamidah took them to their seats.

All the pupils assembled in front of their House Captains and teachers. The House Captains carried their House flags. We marched to the field. We assembled in our Houses. The Sports started at 9.30 a.m.

We took part in the flat race, the ball relay, the obstacle relay, walking-on-stilts race, dribbling-the-ball race, bursting-the-balloon race, the sack relay, the high jump and the tug-of-war. The visitors had a special event.

Puan Wanchik Aziz, gave away the prizes. Loke Khai, Sothy and Soo Cheng received silver cups. Loke Khai was the champion boy and Siew June was the champion girl. Bingham House received the Inter-House Challenge Shield. Pui Pan presented a basket of flowers to Puan Wanchik Aziz. We gave three cheers for Puan Wanchik Aziz at the end of the sports meet.

Eleanor Culas,
Age—13 years.

ANNUAL SCHOOL SPORTS



JOHAN RUMAH² — BINGHAM

SOKAN TAHUNAN KANAK² PEKAK PERSÈKUTUAN

Pada 2 haribulan Jun kami telah mengadakan sokan tahunan di-sèkolah.

Pada hari Juma'at petang 1 haribulan Jun, Inche Shan memasang bendera² di-keliling sèkolah. Murid² lelaki besar menyapu chat putih pada tiang² bendera. Inche Othman membuat lorong untuk sokan.

Pada pagi Sabtu semua murid² bersedia. Murid² lelaki memakai baju putih. Pada pukul sembilan sa-tengah kami berator di-hadapan padang. Sokan di-mulakan pada pukul sembilan sa-tengah.

Banyak orang datang melihat sokan itu. Puan Wanchik Aziz memberi hadiah. Rumah Bingham menang dengan mendapat sa-ratus empat puluh markah. Johan murid perempuan ia-lah Siew June dan johan lelaki ia-lah Loke Khai. Siew June, Soo Cheng, Loke Khai dan Sothy dapat piala perak.

Yong Nyuk Fah,
Umur 12 tahun.

SWIMMING



Mrs. R. Vivekananda, wife of the Chief Education Officer, Penang, presenting a prize to a young contestant at the Annual Swimming Gala.

Through the kindness and courtesy of the Chairman and Committee Members of the Penang Swimming Club, the Penang Chinese Swimming Club and the Garrison Commander, Minden Barracks, the pupils are able to use the pools of these three premises for their swimming lessons:

Tuesday mornings — Penang Swimming Club.

Wednesday mornings Penang Chinese Swimming Club.

Friday mornings — Minden Barracks.

We appreciate this special privilege accorded to the Federation School for the Deaf.



SCHOOL SWIMMING TEAM
PASOKAN BERENANG SEKOLAH



From left to right: Miss Oh Eng Sim, Mr. Koh Sin Hock, Mrs. Goodman, Mrs. C. Wilder, Lt. Col. Sweeney, Principal, Lt. Gen. Sir Nigel Poet, KCB., DSO., Mrs. Sweeney, Mrs. R. Vivekananda, Mrs. Packer, Mrs. Lawrence and Mrs. Nott.

PƏRLAWANAN BƏRƏNANG

Səkolah saya tələh mənğadakan Pərlawanan Bərenang pada 20 haribulan July 1962.

Pərlawanan itu tələh di-adakan di-kolam Minden Barracks di-Glugor.

Səmuə murid² di-səkolah tələh pərgi ka-pərtandingan itu. Ada banyak murid² yang mənğambil bahagian.

Kami tələh sewa bas bəsar bərnama G.T.C.T. səbab bas səkolah kami kəchil ta'boleh isi səmuə murid².

Pasokan Rumah Templer tələh bəryaya dapat pərtama dalam Pərlawanan itu.

Murid² pərtama dalam Pərlawanan itu ia-lah Sothy bagi murid laki² dan Lay Bee bagi murid pərəmpuan.

Rosni,
Umur—9 tahun.

PERMAINAN² DI SEKOLAH



PASOKAN BOLA SEPAK



PASOKAN BOLA JARING



SEPAK RAGA



BOLA TANGKIS



Wong Loke Khai won the following events at the last Penang State Inter - Primary School Sports:

1. 50 metres flat race-1st.
2. 100 metres flat race-2nd.
3. 200 metres flat race-2nd.
4. Long Jump -1st.

THE CHALLENGE SHIELD AND CUPS

The Champion Shield for Sports

presented by

Professor C. E. Field in 1957

was won by Bingham House.

The Champion Cup for Swimming

presented by

The late Mr. Heah Joo Seang in 1961

was won by Templer House.

We wish to thank Tun Sir Gerald Templer for presenting a silver trophy to the School. The cup will be known as the Toh Puan Lady Templer Cup for Inter-House Games Competitions.

SEKOLAH SAYA

Sekolah saya bernama Sekolah Kanak² Pekak Persekutuan.

Alamat Sekolah saya ia-lah:—

47 Jalan Raya Northam,
Pulau Pinang.

Sekolah saya asal-nya sa-buah rumah.

Sekolah saya tidak besar dan tidak kecil.

Di-hadapan sekolah ada sa-buah padang untuk murid² bermain bola sepak.

Di-sa-belah kanan ada sa-buah court untuk bermain badminton atau sepak raga.

Di-belakang sekolah ada sa-buah padang untuk murid² bermain bola jaring.

Sekolah saya ada sa-puluh buah bilek darjah.

Dalam sekolah saya ada sa-puluh orang guru yang mengajar dan sa-orang guru besar.

Sam Chong Ning,
Umor—10 tahun.

HARI JADI SAYA

Saya telah merayakan Hari Jadi saya pada hari Ithnain 28hb. May 1962. Umor saya sembilan tahun.

Emak, abang dan kakak saya telah datang ka-sekolah. Saya pakai baju baharu. Saya pergi ka-kedai gambar dengan emak saya. Saya telah mengambil gambar saya di-kedai itu.

Semua murid² di-sekolah telah mengadakan suatu jamuan Hari Jadi pada waktu petang. Saya lihat sembilan batang lilin di-atas kek Hari Jadi saya. Saya meniup lilin² itu. Kawan² saya tepok tangan. Mereka telah mengucapkan "Selamat Hari Jadi Siva". Saya telah mengucapkan "Terima kasih", kepada mereka. Lepas itu kami makan kek Hari Jadi dan minum ayer limau manis sejok.

Saya sangat sukachita pada Hari Jadi saya.

Sivakami,
Umor—9 tahun.

DIRI SAYA

Nama saya Nor Aini.

Umur saya sembilan tahun.

Saya di-dalam darjah dua.

Nama sekolah saya Sekolah Kanak² Pëkak Përsëkutuan.

Nama Che'gu saya Miss Khoo

Saya tinggal di-Kuala Kangsar.

Nama bapa saya Haji Ahmad Sa'ai.

Saya balek ka-rumah saya dëngan këreta api.

Nor Aini,
Umur—9 tahun.

IBU SAYA

1. Saya ada sa-orang ibu.
2. Tiap² pagi ibu saya basoh kain baju.
3. Lëpas basoh ia sidai kain baju itu.
4. Kadang² saya tolong ibu saya basoh kain baju.
5. Basoh kain baju ia-lah kërja orang përëmpuan.
6. Di-hadspan rumah saya ada sa-buah përigi.
7. Kami mandi dan basoh kain baju di-përigi itu.
8. Pagi² lagi ibu saya sudah bangun.
9. Ibu saya kumpulkan sëmua kain baju yang kotor.
10. Ibu saya bawa kain baju kotor itu ka-përigi dan basoh.
11. Lëpas basoh ibu saya sidai kain baju itu.
12. Saya sayang pada ibu saya.

Maznah,
Umur—11 tahun.

MURID² BAHARU

Tiga orang murid² baharu datang bĕlajar di-Sĕkolah.

Nama² mĕreka Lee Lay Mooi, Yong Oi Kim and Tan Chew Lian.

Umor Lay Mooi ĕnam tahun.

Dia datang dari Butterworth.

Umor Oi Kim tujuh tahun.

Dia datang dari Cameron Highlands.

Umor Chew Lian ĕnam tahun.

Dia datang dari Kĕlantan.

Mĕreka bĕlajar di-darjah saya.

Tan Siew Choo,
Umor—8 tahun.

HARI RAYA PUASA

Orang² Islam tĕlah mĕrayakan Hari Raya Puasa pada hari Khamis 8hb. March, 1962.

Bĕbĕrapa orang murid² tidak hadzir ka-sĕkolah sĕbab sĕkolah chuti sa-lama dua hari.

Kami tĕlah mĕrayakan Hari Raya Puasa di-sĕkolah. Kami tĕlah mĕngadakan suatu jamuan makan pada hari Juma'at 9hb. March.

Bĕbĕrapa orang murid² tĕlah mĕlawat rumah² kawan Mĕlayu. Mĕreka tĕlah bĕri kapada kami kueh² dan minuman. Kami tĕlah mĕnguchap "Sĕlamat Hari Raya Puasa" kapada mĕreka.

Loo Yoon Cheng,
Umor—10 tahun.

BUNGKUSAN ISMAIL

Ismail telah terima sa-buah bungkusan untuk Hari Raya Puasa.

Bapa Ismail telah kirimkan bungkusan ini dengan pos.

Sa-orang posmen telah membêri bungkusan kepada Che' Lee.

Che' Lee telah bêri bungkusan itu kepada Ismail.

Ismail telah buka bungkusan.

Di-dalam bungkusan itu ada sa-puchok surat dan banyak kueh².

Dia sangat suka hati pada hari itu.

Khoo Beng Lye,
Umor—10 tahun.

HARI KĒPUTĒRAAN YANG DI- PERTUAN AGONG

Kami telah mērayakan Hari Kēputēraan Duli Yang Maha Mulia Yang Di-Pērtuan Agong pada hari Rabu 6hb. Jun, 1962.

Sēmua murid² di-sēkolah saya telah mēnērima sa-ringgit sa-orang. Kami telah pērgi mēmbēli barang² dan makanan di-kēdai.

Pada hari itu bēbērapa orang murid² telah pērgi mēnuntun wayang gambar di-Panggong Rex.

Pada pukul dua tēngah hari kami dan guru² kami telah pērgi ka-Jubilee Camp di-Tēlok Bahang dēngan bas. Kami bērkelah di-tēpi laut. Kami bērmain-main di-pantai. Lēpas itu kami makan biskut, gula² dan lolipop. Kami balek ka-sēkolah pada pukul lima pētang.

Kami bērasa riang pada Hari Kēputēraan Yang Di-Pērtuan Agong.

Ann Wang Jong,
Umor—10 tahun.

THAIPUSAM

Thaipusam ia-lah suatu perayaan untuk orang Hindu. Pada hari ini orang² Hindu sambahayang menyembah Tokong mereka.

Mereka berchuchok jarum di-badan mereka. Ada jarum kecil dan ada jarum besar. Ada jarum pendek dan ada jarum panjang. Orang² lelaki chuchok jarum besar dan panjang di-dada, perut, belakang dan lidah. Ada yang junjong "kawadi" dan ada yang tarek kereta kawadi. Orang perempuan tanggong "kawadi". Tangan mereka di-chuchok dengan jarum kecil. Lidah mereka pun di-chuchok juga. Kanak² kecil tidak di-chuchok. Mereka tanggong "kawadi" sahaja.

Orang² lelaki pakai seluar kuning. Orang perempuan pakai sari kuning juga. Mereka berjalan beramai-ramai. Ada yang menari dan ada yang melompat. Ada yang main macham² bunyian². Ada yang membasha shair dan menyanyi. Mereka datang dari tempat mereka dan pergi ka-tokong Hindu di-Ayer Terjun.

Murid² Hindu di-sekolah kita pun pergi sambahayang di-tokong itu. Enche Shan membawa mereka ka-sana. Kami tengok Thaipusam di-tépi jalan Western Road dekat dengan rumah sakit.

Lee Soo Cheng,

Umor—13 tahun.

NĒGĒRI KITA

Negeri kita ia-lah Persekutuan Tanah Melayu. Ada sa-belas buah negeri di-dalam-nya. Nama²-nya ia-lah Pulau Pinang, Perlis, Kedah, Perak, Selangor, Negeri Sembilan, Melaka, Johor, Pahang, Terengganu dan Kelantan. Negeri yang besar sekali ia-lah Pahang. Negeri yang kecil sekali ia-lah Perlis. Bandar yang besar sekali ia-lah Kuala Lumpur. Kuala Lumpur ada di-negeri Selangor.

Saya tinggal di-Perak. Saya datang ka-sekolah dengan kereta-api. Sekolah saya ada di-Pulau Pinang. Bandar-nya ia-lah Georgetown. Raja kita ia-lah yang Di-Pertuan Agong. Gabnor Pulau Pinang ia-lah Raja Tun Uda. Ketua Menteri Pulau Pinang ia-lah Dato Wong Pow Nee, Dato' Bandar Raya George Town ia-lah Inche Ooi Thiam Siew. Perdana Menteri kita ia-lah Tengku Abdul Rahman. Dia tinggal di-Kuala Lumpur.

Ngeow Nyuk Song,

Umor—12 tahun.

SÉKOLAH SAYA

Sékolah saya ia-lah Sékolah Kanak² Pékak Pêrsékutuan. *Alamat-nya ia-lah 47 Jalan Raya Northam, Pulau Pinang. Sékolah ini tidak jauh dari bandar dan laut.

Sékolah ini ia-lah sa-buah bangunan yang lama yang di-baiki. Ia tidak nampak saperti sékolah lain kerana mula²-nya ia bukan sékolah.

Ada sa-ratus dua puluh orang murid² lélaki dan pèrèmpuan. Darjah kami dari darjah satu hingga darjah sa-puluh. Ada sa-puluh orang guru, empat orang pèrèmpuan dan enam orang lélaki. Ada enam orang guru Melayu, tiga orang Hindu dan sa-orang China. Guru Bésar kami ia-lah Che Lee Kooi Jong, sa-orang pèrèmpuan China. Guru saya ia-lah Inche Othman sa-orang lélaki Melayu. Sémua murid² tinggal di-sékolah sebab rumah kami jauh.

Murid² pèrèmpuan dan murid² lélaki kéhil tidor di-bilek atas. Murid² lélaki yang bésar tidor di-bilek di-bélakang sékolah. Ada dua bilek untuk murid² lélaki bésar. Ada guru² mênjaga kami pada masa tidor.

Makanan kami sédap. Ah Mooi masak makanan kami. Kami makan tiga kali sa-hari.

Kami tiada padang bésar untuk pèrmainan. Tétapi ada padang untuk bèrlari-lari dan main bola jaring. Ada témpat main badminton dan lain² pèrmainan.

Kami bérésa séronok tinggal di-sékolah ini.

P'ng Siew June,
Umor—14 tahun.

HARI RAYA HAJI

Hari Raya Haji di-rayakan oleh orang² Islam di-saluroh dunia. Pada masa ini orang Islam yang ada wang pèrgi ka-Mèkah di-Nègèri Arab mêngambil haji. Bèribu-ribu orang Islam pèrgi ka-sana. Ada orang pèrèmpuan dan ada orang lélaki. Apabila mèreka balek mèreka di-panggil haji.

Di-Malaya orang² Islam mèrayakan Hari Raya Haji. Pagi² mèreka pèrgi sèmbahayang di-masjid². Kémudian ada yang buat kènduri. Kémudian mèreka pèrgi mèlawat orang² tua dan adek bèradek. Mèreka mèmakai baju yang chantek.

Di-sékolah kami télah di-adakan jamuan. Bèbèrapa orang murid² lélaki pèrgi ka-rumah Enche Othman. Bèbèrapa orang murid yang diam dèkat sékolah balek ka-rumah mèreka. Guru² Melayu bèrehuti.

Lee Sun Eng,
Umor—13 tahun.

LAWATAN BAGINDA YANG DI - PERTUAN AGONG, RAJA PERMAISURI AGONG DAN SHARIFAH SALWA KA - INDIA

Awal tahun ini Duli Yang Maha Mulia Sêri Paduka Baginda Yang Di-Pertuan Agong, Raja Permaisuri Agong dan Sharifah Salwa telah berangkat melawat ka- Nêgêri India, Pakistan dan Ceylon.

Baginda berangkat dengan kapal "Asia." Sa-bêlum kapal bêrgêrak mêmiam pun di-tembak dua puluh satu das kërana mêmaikan baginda² yang maha mulia itu. Ramai orang mênghantar baginda² yang maha mulia itu. Doa' selamat pun di-bacha juga.

Kapal itu telah di-hiaskan dengan chantek. Apabila kapal bêrgêrak sêmu orang ramai mëlambai tangan.

Di-India, Pakistan dan Ceylon baginda² yang maha mulia itu telah di-ra'ikan dengan sambutan yang indah². Baginda² melawat bêberapa tempat yang indah-indah, saperti tokokg², kilang dan Taj Mahal. Di-sana baginda² telah bértêmu dengan bêberapa orang India yang telah tinggal di-Malaya. Mërka sangat gembira bértêmu dengan Duli Yang Maha Mulia itu.

Duli² Yang Maha Mulia berangkat balek ka-Malaya dengan sêlamat.

Hon Kit Chee,

Umor—12 tahun.

KELAPA

Di-têpi sêkolah ada banyak pokok kelapa. Pokok² itu tinggi dan tidak ada dahan. Pokok ini sangat bêrguna. Tinggi-nya lêbih kurang lima puluh kaki. Daun-nya di-pêlêpah dan boleh di-buat sarong nangka dan këlaraï atau atap. Lidi-nya di-gunakan sa-bagai pênypu dan boleh juga di-buat lêkar atau bakul.

Puchok kelapa boleh di-buat sarong kêtupat. Buah muda bêrwarna hijau dan yang masak bêrwarna chokêlat. Ayer buah muda di-jaul sapuluh sen sa-gêlas. Isi-nya manis lagi sêdap.

Batang pokok kelapa boleh di-gunakan sa-bagai kayu api dan tiang pondok. Isi kelapa tua dan masak di-jêmor. Ini di-panggil kelapa kêring. Guna-nya ia-lah buat minyak, sabun dan lain² lagi.

Sabut-nya boleh di-buat tali, bêrus kain dan kêrus kaki. Têmpurong kelapa boleh di-buat tabong untuk simpan duit.

Kelapa ia-lah satu daripada dagangan² Pêrsêkutuan Tanah Melayu.

Martha,

Umor 13 tahun

MURID² PĒNGAKAP MENDAKI BUKIT

Pada 20 haribulan May, hari Sabtu, murid² pĕngakap mĕndaki bukit pĕrgi ka-Balek Pulau. Kami pĕrgi dĕngan dua orang guru pĕngakap ia-itu Enche Yeoh dan Enche Othman. Kami bĕrtolak pada pukul tujuh sa-tĕngah pagi dĕngan bas Ayer Itam.

Pada pĕtang Juma'at sa-bĕlum kami pĕrgi Angela siapkan makanan untok kami. Kami bawa roti, sadin, ayer limau sĕrbok dan kek. Kami isi di-dalam dua buah beg.

Kami mĕndaki dari tokong China Ayer Itam. Kami ikut jalan kolam ayer baharu. Enche Othman tangkap gambar kami di-bĕbĕrapa tĕmpat.

Lĕpas kolam ayer kami ikut lorong di-dalam hutan di-atas bukit. Kami mĕlalui bĕbĕrapa kĕbun sayor dan rumah² orang. Banyak buah²-an ada di-kĕbun² itu. Kami sampai di-Balek Pulau pada pukul sa-bĕlas. Kami bĕrasa haus dan minum ayer limau di-kĕdai kopi. Kami bĕli ayer batu dan champor dĕngan sĕrbok limau manis.

Kĕmudĕan kami bĕrjalan² di-Balek Pulau. Kami tengok bandar Balek Pulau. Pada masa bĕrjalan kami bĕrtĕmu dĕngan Pĕnolong Pĕr-suroh Jaya Daerah Pĕngakap Balek Pulau. Dia mĕnjamu kami dĕngan minuman.

Pada pukul satu kami bĕrjalan ka-sĕkolah St. George Balek Pulau. Di-sini kami masak makanan dan makan. Kĕmudĕan kami bĕrjalan² di-pĕkan. Pada pukul dua kami naik bas balek ka-sĕkolah.

Wong Loke Khai,

Umor—14 —tahun.

SUKAN TAHUNAN

Kami tĕlah mĕngadakan Sukan Tahunan pada hari Sabtu 21b. Jun. Ramai orang tĕtamu tĕlah datang ka-sĕkolah pada hari itu.

Achara² dalam sukan itu ia-lah lompat tinggi, lompat jauh, tarek tali, buang pĕluru, lompat tali, jalan kaki kayu dan lain² lagi.

Rumah Bingham bĕrjaya mĕndapat pĕrtama dalam pĕrtandingan rumah². Puan Wanchik Aziz tĕlah mĕmberi pĕrisai kapada kĕtua Rumah Bingham. Bĕbĕrapa orang murid² tĕlah mĕnĕrima hadiah. Puan Wanchik Aziz tĕlah mĕmbĕri hadiah piala perak kapada Loke Khai, Sothy, Siew June dan Soo Cheng.

Sa-lĕpas sukan itu, sĕmua murid² tĕlah mĕnĕrima sa-bungkus choklat sa-orang. Kami rasa gĕmbira pada hari itu.

Chan Hock Joo,

Umor—8 tahun.

MELAWAT KA - DUSUN BUAH - BUAHAN

Pada suatu hari waktu pagi, sa-kumpulan murid² telah pergi ka-sa-buah dusun buah-buahan. Kami pergi bersama-sama guru besar kami. Apabila kami sampai di-sa-buah pondok, kami lihat banyak biji durian. Kemudian tuan punya dusun itu mengajak murid² naik bukit belajar men-chari durian. Dua tiga orang murid² jumpa beberapa biji durian. Lepas itu murid² balek ka-pondok dan makan durian.

Bersama-sama kami ada sa-orang kawan Che'gu Ismail bernama Che' Masri. Dia mengajak kami pergi ka-dusun-nya. Di-sana murid² panjat pokok manggis dan makan sampai kenyang. Murid² lelaki besar panjat pokok manggis dan isi buah dalam baju. Semua murid² sangat riang dan gembira.

Besok-nya, pada waktu pagi juga, lagi sa-kumpulan murid pergi ka-dusun buah-buahan. Kali ini dusun itu ia-lah dusun Che' Hussain. Murid² kena menyebarkan sungai sa-belum sampai ka-dusun-nya tetapi ayer sungai itu dangkat. Di-dusun-nya murid² telah makan durian, manggis dan rambutan dengan perchuma. Beberapa orang murid² telah di-ketip semut gerengga apabila mereka panjat pokok.

Kami murid² sangat berterima kasih kapada Che' Masri dan Che' Hussain sebab mereka mengajak kami pergi ka-dusun buah-buahan mereka.

Chen Kim Cheong, Age—13 years.

MASA BERCHUTI

Tiap² penggal kami dapat chuti. Semua murid² balek ka-rumah masing² pada masa chuti. Murid² di-pantai Timor balek ka-rumah mereka dengan kapal terbang. Che' Peggy hantar mereka ka-Pengkalan Terbang di-Bayan Lepas. Murid² dari Pulau Pinang, Seberang Perai dan Kedah balek ka-rumah mereka dengan bas. Ayah mereka ambil mereka balek.

Saya tinggal di-Johor Baharu. Saya balek dengan kereta api. Murid² dari Selatan balek dengan kereta api. Guru Besar dan sa-orang guru hantar kami. Kami balek dengan kereta api malam dari Perai dan sampai di-Kuala Lumpur pada waktu pagi. Murid² dari Kuala Lumpur balek ka-rumah mereka. Kami makan pagi di-Sêtesen. Kemudian kereta api bertolak pergi ka-Selatan.

Kami naik kereta api pergi ka-selatan. Kami duduk dalam kelas tiga. Kami makan tengah hari di-dalam kereta api. Kami bawa makanan dan minuman. Murid² berhenti di-sêtesen dekat rumah masing². Ayah kami tunggu di-sêtesen. Pada waktu petang saya sampai di-Johor. Ayah saya tunggu di-situ.

Pada masa chuti kami bertemu dengan ibu bapa dan kawan kami. Kami melawat rumah sahabat kami. Pada waktu malam kami belajar. Guru kami beri banyak kerja di-rumah. Pada masa lapang kami tolong ibu bapa kami. Murid² perempuan buat kerja di-dapur. Murid² lelaki tolong membuat bermacam-macam kerja rumah. Sa-lepas chuti kami tunggu Guru Besar di-sêtesen. Guru Besar dan sa-orang guru bawa kami balek ka-sekolah.

Yong Nyuk Fali, Umor 12 tahun.

HARI WESAK

Pada hari Jumaat 18 hari bulan May, 1962 ia-lah hari Wesak. Orang² bérugama Buddha mērayakan hari yang mulai ini. Hari Wesak ia-lah hari kēputēraan Buddha.

Kami di-sēkolah tērima "ang-pow" lima puluh sen sa-orang. Kami simpan wang itu di-bank kami. Pada tēngah hari sēmula murid pērgi ka-Tokong Buddha di-Anson Road. Di-sana kami tēlah di-jamu mi goreng. Sēmula murid makan mi itu. Mi itu tidak ada daging. Orang bérugama Budha makan sayur sahaja.

Pada waktu malam kami tengok pērarakan mērayakan hari Wesak. Banyak orang mēngarakkan patong² Buddha. Ada bēbērapa kēreta yang bērhias. Ada tarian naga sa-panjang jalan. Orang yang bērarak mēm-bawa gaharu dan bunga. Motokar² tidak boleh lalu di-jalan² pērarakan itu. Pērarakan bērgērak pērlahan-lahan. Kēreta pērarakan mēmasang banyak lampu bērwarna-warni. Murid² sēkolah, pēngakap² dan pēmandu² putēri ikut pērarakan itu. Mēreka dapat minum ayer limau sēbab mēreka bēr-jalan jauh dan dahaga.

Di-tokong² ada di-pasang lampu² bērwarna-warni.

Orang² bérugama Buddha pērgi sēmbahyang di-tokong² Buddha. Mēreka pasang gaharu dan buboh bunga di-hadapan patong² Buddha.

Ang Lay Bee,

Umor—14 tahun.

KERBAU

Kerbau ia-lah sa-ekor binatang yang bēsar sadikit daripada lēmbu. Tandok-nya panjang. Warna-nya kēlabu. Rupa-nya macham lēmbu.

Kerbau makan rumput. Ia suka bērkubang di-dalam ayer. Ia rajin buat kērja. Ia tarek kēreta dan tarek bajak di-sawah. Badan-nya pēnoh dēngan sēlut.

Daging kērbau boleh kita makan dan susu-nya boleh kita minum. Tandok-nya boleh kita buat ulu pisau dan lain² barang. Kulit-nya boleh kita buat gēndang, tali pinggang, kasut dan lain² lagi. Tahi-nya boleh di-buat baja.

Orang bērbēndang banyak mēmēlihara kērbau. Kērbau sangat jinak. Tuan-nya sayang kapada-nya.

Neoh Sim Huat,

Umor 14 tahun.

CHINESE 8TH MOON FESTIVAL

This year the Chinese 8th Moon fell on the month of September. There were many Chinese weddings during this month because the Chinese believe that the 8th Moon will bring happiness to the brides and the bridegrooms.

On the 15th night of the month, young Chinese maidens prayed to the full moon.

There were also many cakes on sale in the Chinese restaurants. These cakes are called "Moon Cakes" because they are shaped like the moon. Two kind ladies gave us baskets full of moon-cakes and biscuits. The cakes and biscuits were lovely.

At night when the moon was full and bright, little children brought out their lighted paper lanterns. There were all kinds of lanterns—fish, butterflies, dragons, birds, rabbits and lions.

The Chinese 8th Moon Festival is a very happy day for the Chinese.

Kei Sook Kan,
Age—15 years.

OUR ANIMAL FRIENDS

We love our animals. Our teachers tell us that we must be kind to them. We must remember to give them food; bathe them when they are dirty and keep them warm when the weather is wet and cold.

A friend of the School, Mrs. Allchurch, gave us two guinea-pigs. We keep them as our pets. Musa, Kai Hua, Rajagopal and Murugiah look after them. They feed the guinea-pigs with bread, milk and vegetables. They change the straw once a week to keep the pen dry and clean.

Yesterday I looked into the pen. There were six guinea-pigs!

Yeow Cheng Mooi,
Age—14 years.

OUR SCHOOL DOCTOR

Our school doctor is Dr. Eleanor Tan. She helps to look after the health of all the pupils at School. She is also the lady doctor in charge of the Macalister Road Clinic.

Every day the children with running ears and those who are ill go to the Clinic in the School bus. Dr. Tan examines them and gives them medicine.

There are many mothers and crying babies at the Clinic. Dr. Tan is very busy. She is very kind to look after the mothers, the babies and us.

When we are ill we do not mind having our medicine. Nobody in School cries because we have to take our medicine. We only cry when we are given an injection. It is so painful.

Eleanor Culas, Age—13 years.

SAVINGS

In School we are each given an allowance of 40 cents per month. We can use it to buy sweets or ice-cream. We can also ask our teachers to take us shopping in the evenings or during the week-ends.

We were also given money on His Majesty's birthday, on Merdeka Day and during the Chinese New Year celebrations.

Some of us want to buy things with our money. Most of us wish to keep the money in the Savings Bank. Each of us has a savings account in the Post Office or in a Bank. Our teachers tell us that our savings will be a great help to us when we leave school.

I would like to be a tailor when I leave school. I shall open a shop with my savings.

Chen Kim Cheong, Age—13 years.

A BIRTHDAY PARTY

My friend, Wan Jong was eleven years old on Tuesday 2nd October, 1962. The pupils in my class helped him to celebrate his birthday. We gave him a birthday present in the morning. It was a stamp album with some stamps and a packet of stamp hinges. We had the birthday party later in the morning.

All of us helped our teacher to set the table and to prepare the food and drinks for the party. First we set the table. Then, we mixed the drinks. We put the birthday cake on the table. There were eleven candles on the birthday cake. We arranged biscuits, sweets and cakes on plates and put them on the table. We put red and green jelly into bowls. We poured the drinks into glasses.

When everything was ready, we sat down. My teacher lighted the candles. Wan Jong blew out the candles. We said "Selamat Hari Jadi" to Wan Jong. Wan Jong said "Terima Kaseh." We had cakes, jelly, biscuits and sweets at the party. Wan Jong gave some sweets to the little children in Class I. All of us enjoyed Wan Jong's birthday party.

Bok Kam Wah, Age—9 years.



OUR HON. MEDICAL ADVISER

Dr. (Mrs.) Eleanor Tan Ewe Aik has been the Hon. Medical Adviser of the Federation School for the Deaf since 1957. All these years she has given the children daily medical attention with great patience and skill. We wish to record our thanks to her here.

HEALTH

In the Federation School for the Deaf, the pupils whose ages range from 5 to 15 years, live at the School for three quarters of the year. Their good health is a very important matter. In the course of growing up these children meet with all sorts of ailments, cuts and bruises. Precautions are always taken to check infectious diseases such as mumps, measles and chicken-pox from spreading. There are occasion when surgical treatment is required.

To maintain the children's general good health, it is also essential, apart from planning wholesome diet with specific hours for rest and recreation, to have a yearly medical inspection.

Without the unfailing help and kindness of the following people all these would be very worrying responsibilities. We wish therefore to say how grateful we are to them :

General Medical Health	-	Dr. (Mrs) Eleanor Tan
Dental Health	- -	Dr. C. Sundram & Staff
Opthalamological Treatment	- -	Dr. Wong Pow Lam
Optometrical Examination	-	Mr. Kee Huck Choon
* Surgical Treatment	-	Dr. P. Vanniasingham Dr. J. C. Mehta.

(*During this year there were 2 surgical cases. We wish to thank the doctors for their services and kindness).

FOOD GIFTS

We are happy and proud to announce that the food consumed by the pupils of the Federation School for the Deaf, for 1962 meets with the Daily Dietary Allowance recommended by the Division of Nutrition, Institute for Medical Research, Kuala Lumpur. Thanks and gratitude are due to the following for regular supply of free food-stuff.

Every-Day Powdered Milk and Milo	—	Nestle's Products (M) Ltd.
Ice-Cream	—	Cold Storage Creameries.
Mutton	—	Mr. A. M. Abu Bakar.
Multivite Tablets	—	Mr. Ong Liang Ching.
Red Palm Oil	—	Sungei Samak Estate—Ulu Berman. Harrisons & Crossfield, (F of M) Ltd.
Vegetable Shortening	}	Gifts of the people of U.S.A. through the Catholic Relief Service—N.C.W.C. and the Penang State Welfare Committee
Milk Powder		
Wheat-flour		
Corn-meal flour		

VOLUNTARY WORKERS

We wish to record our deep appreciation to the following ladies and gentlemen for their voluntary services to the Federation School for the Deaf.

Girls' Knitting Class	—	Instructors: Mrs. Ruth Lawrence. Miss Chin Yoong Kooi. Mrs. W. Eyres. Mrs. J. Gurr. Mrs. B. Packer. Mrs. B. Campbell Mrs. Vercoe
Girls' Sewing and Tailoring Class		instructor: Mrs. Oh Hock Seng.
Scouting	—	Mr. Yeoh Hock Kheng
Swimming	—	Mr. B. Packer Mrs. C. Nott.
Ballet	—	Miss Oh Eng Sim, F.I.S.E.D. (Lond.)
Type-Writing	—	Che Hamidah Bee bt. Mohd. Ismail

DONORS, SPONSORS AND FRIENDS
of the
FEDERATION SCHOOL FOR THE DEAF
1st September, 1961 — 31st August, 1962

The Federation School for the Deaf is grateful to the following who give so generously towards the School's General Fund, support needy pupils by awarding scholarships, and distribute "ang-pows" to the children on Festival and National Days. We wish also to express our appreciation to those who have taken a personal interest in the welfare of individual pupils.

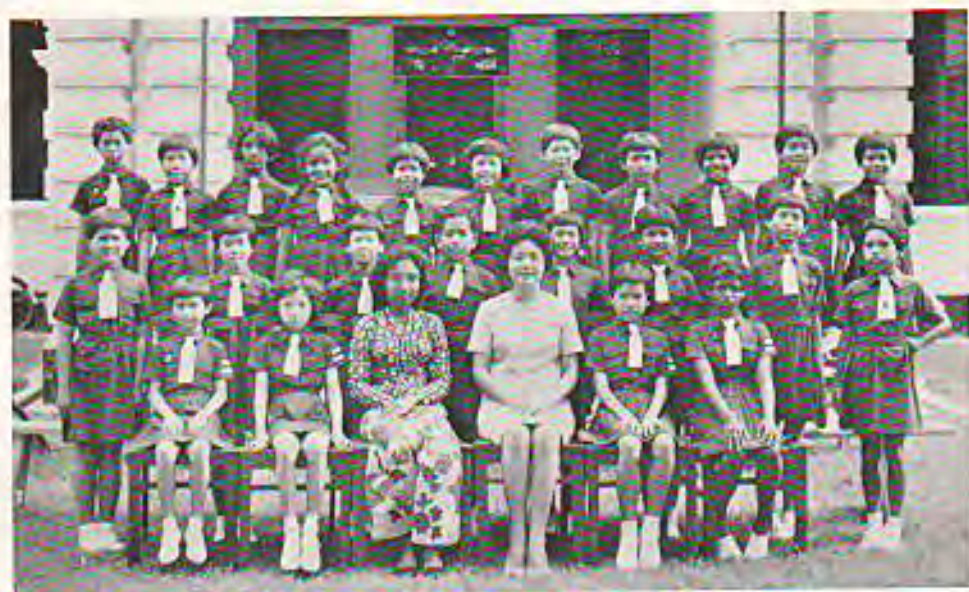
His Majesty The Yang Di-Pertuan Agong
through
Comptroller of the Household.

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| The Penang State Government | District Welfare Committee, |
| The Penang City Council | K. Bahru, Kelantan. |
| Amalgamated Rubber Estates Ltd. | District Welfare Committee, B.M. |
| Messrs. A. Dennys & Co. Ltd. | Eastern Mining & Metal Co. Ltd. |
| Tuan Haji Abdul Khalid b. Awang | Kuala Lumpur. |
| Osman, Ministry of Rural | Eastern Smelting Co. Ltd., Penang. |
| Development | Messrs. Fraser & Neave Ltd., K.L. |
| Tuan Haji Abdullah b. H. A. Raof, | Mr. N. H. Gouldin, Malayan American |
| Kuala Kangsar | Plantations, Ltd. |
| Tuan Haji Abubakar, Barkath | Mr. J. Galpine, Pamol Estate, Johore. |
| Stores, Ltd., Penang. | Hock Hin Brothers, Penang. |
| Mrs. G. M. Allchurch, Penang. | Messrs. Hume Industries (Far East) |
| Boh Estate, Cameron Highlands. | Ltd. |
| Bertam Estate, P. Wellesley. | M/s K.M.S. Sultan Alaudin Sons, |
| Baling Estate, K. Ketil, Kedah. | Penang. |
| Batu Kawan Rubber & Coconut | Jawatan Kuasa Meclad Asshariff, |
| Plant. | Penang. |
| Mr. J. A. Barr, Singapore. | Mr. R. A. Jones—Australia. |
| Mr. J. Brown, Kuala Lumpur. | Mr. Jacob Paul, Methodist Tamil |
| Church Warden & Committee of | Church, Kuala Lumpur. |
| St. Mathew's Garrison Church, | Kwangtung & Tengchow Assoc., Pg. |
| Seremban. | Trustees of Khoo Soh Oo Neoh Estate |
| District Social Welfare Committee, | Penang. |
| Jejebu, N.S. | Kuala Hau Syndicate Ltd. |
| District Welfare Committee, | Mrs. Lee Far Sung, Kuala Lumpur. |
| T. Merah, Kelantan. | Mrs. Lim Theng Hin, Penang. |
| District Welfare Committee, | Mr. Lee Yan Lian, Kuala Lumpur. |
| K. Nerang, Kedah. | Mr. Lim Cheng Hooi, Penang. |
| District Welfare Committee, | Mr. & Mrs. J. Myles, Penang. |
| Machang, Kelantan. | Malayan Australian New Zealand |
| | Association. |

- Malacca Government & Municipal
Servants Co-operative Thrift &
Loan Society.
- Malayan Breweries Ltd., Singapore.
- Malayan Tobacco Co., Ltd., K.L.
- Madam Oon Guat Moay, Penang.
- Miss E. Partin, U.S.A.
- Penang Boxing Board of Control.
- Pupils of the Methodist Secondary
School, Nibong Tebal.
- Pegawai Kebajikan Masharakat,
Ipoh.
- Penang Police Contingent Welfare
Committee.
- Pegawai Kebajikan Masharakat,
Daerah Ulu Langat, Kajang
- Pahang State Welfare Committee,
Kuantan.
- Pamol Estate, Johore.
- Mr. N. S. Ramachandani, Penang.
- Mr. K. H. Robinson, A. Star, Kedah.
- Red Cross Society, Penang & P.W.
- Rotary Club, Penang.
- Royal Australian Air Force, B'worth.
- Rubber Trust Ltd.
- Sunday School c/o Mrs. M. Baxter,
Sungei Lembing, Pahang.
- Mr. N. Sharma, Ipoh
- Mrs. F. J. Steggall, Penang.
- Messrs. Shell Co. (F. of M.) Ltd.,
Kuala Lumpur.
- 67 Station Workshop REME
Charity Fund, Penang.
- Shanghai Kelantan Rubber Estates.
- State Social Welfare Committee,
Kedah.
- 17th Georgetown (N) Scout Group,
Penang.
- Students' Union, Malayan Teachers
College, Penang.
- Mr. S. P. Seenivasagam, Ipoh.
- Mr. G. Sundram, Singapore.
- State Welfare Committee, Kuantan.
- State Welfare Committee, J. Bahru.
- State Welfare Committee, Trengganu
- Mr. Saw Choo Theng, Penang.
- Sin Chin Guan Co. Ltd., Penang.
- Mr. Tee Teh, Kuala Lumpur.
- Mr. Tan Cheng Tee, Penang.
- Mr. R. N. Worthington, K. Lumpur.
- Wives' Club of the 11th Field Squad-
ron R.E., Penang.
- Wembley Theatre, Penang.
- Mr. I. M. Ward, Penang.
- Mr. Yong Hong Chong, Cameron
Highlands.
- Dr. & Mrs. Yeoh Eu Hock, Penang.

We apologise for any inadvertent omissions.

Kami ada-lah mēmohon ma'af di-atas apa² yang tēlah tērtinggal.



Kumpulan Brownie Yang Kê-Tujoh, Bandar Raya Georgetown.
7th City of Georgetown Brownie Pack.

KUMPOLAN BROWNIE YANG KÊ-TUJOH BANDAR RAYA GEORGETOWN

Kakak Sétia ..	..	Che Hamidah Bee bt, Mohd. Ismail
Ka'enam—Dewa ..	..	P'ng Siew Lee
Ka'enam—Chëndëra ..	..	Lim Buan Ee
Ka'enam—Indëra ..	..	Lee Khee Lan
Ka'enam—Përi ..	..	Jaletchmy

Sëkarang ada 23 murid² Brownie dalam Sëkolah ini. Kami bërjumpa tiap² hari Jumaat pëtang dari pukul 4.45 hingga 6 pëtang. Murid² sëmua sungguh giat di-dalam përgërahan Brownie dan sëlalu mënghadziri pë-rjumpaan.

Kakak Sétia Che Fatimah bt. Ghany dan Pëmbantu Kakak Sétia Che Khatijah bt. Ghany tëläh bërtolak pada tahun ini. Kami mënghuchap-kan tërima kaseh pada mërëka kërana mënulong Kumpulan Brownie di-Sëkolah ini. Che Hamidah Bee mënghajar Kumpulan ini sëmënjak bulan June.

Kami juga mënghuchap tërima kaseh kapada Përtubohan Pëmandu² Përëmpuan yang tëläh bërmurah hati mëndërmakan sa-banyak \$30.00 kapada Kumpulan Brownie kami pada tahun sudah.

Che Hamidah Bee,
(KAKAK SÉTIA)



17TH. GEORGETOWN (N) CUB PACK

Cub Master	Mr. R. Shanmugam
Assistant Lady Cub Master	Miss Khoo Sin Bee
Red Sixer	S. Gopal
Blue Sixer	Salleh bin Awang
Green Sixer	Loo Yoon Cheng
White Sixer	Jamaluddin

The Group meets regularly on Tuesdays from 4.30 p.m. to 6 p.m. in the School Grounds. The total strength of the Pack is 23. 15 Cubs have qualified for their Tenderpad Badges and are well on their way towards gaining the 1st Star. We hope by the end of the year to get a few two star Cubs.

At the time of writing, plans are being made to send two boys to the Troop. They have explored the jungle and the time has now come when they must leave Akela and go up into the Troop. They are Sixer Salleh bin Awang and Sixer Jamaluddin. The Pack wishes them Good Hunting and lots of fun in Scouting. The Cub motto says "Do your best." They have done their best to "Be Prepared."

R. Shanmugam,
Cub-Master.



4TH CITY OF GEORGETOWN COMPANY

Captain	..	Miss Harriet Sinnathamby
Poinsettia Patrol	..	P/L Yeow Cheng Mooi
Rose Patrol	..	P/L Ang Lay Bee
Orchid Patrol	..	P/L Kei Sok Kan

This was a very busy and eventful year for our Company.

At present there are seventeen Girl Guides in our Company. All have passed their Tenderfoot test and are now working for their Second Class badges.

Last year our Girl Guide Company won the Lady Gent Shield, a national award for the best kept log-book in the Federation of Malaya. We received our award at a farewell campfire for Mrs. S. Johnston, our State Commissioner. Our Guides contributed an item for the campfire. It was a bamboo dance. Eight Guides with lighted candles kept time to the music.

We took part in the Thinking Day Ceremony which was held on 22nd. February at the home of Mrs. F. J. Steggall, the President of the Girl Guides Local Association.

On 19th March we were very happy to have a visit from our Chief Commissioner, Mrs. Navaratnam and our State Commissioner Mrs. Johnston. They brought a visitor from Australia with them. She was Miss Eleanor Manning, a member of the World Committee. Miss Manning told us that she enjoyed her visit to our Company. She promised to convey our greetings to the Girl Guides in England and Australia. We were very glad that Miss Manning, Mrs. Navaratnam and Mrs. Johnston were able to visit us.

P/L Eleanor Culas,
Sec. 4th. City of George Town Company.



17TH. GEORGETOWN (N) SCOUT TROOP

Scout Master	..	Mr. Yeoh Hock Kheng
Assistant Scout Master		Inche Othman b. Hashim
P.L. (Horse)	..	Yeoh Chiew Kean
P.L. (Kingfisher)	..	Wong Loke Khai
P.L. (Eagle)	..	Sothy Pathy
P.L. (Bull)		Lim Boon Saan

At first our Scout troop consisted of three patrols namely, Eagle, Kingfisher and Bull. The patrol leaders found difficulty in assisting the scouts so we divided into four patrols with an addition of a Horse patrol.

Out of 23 scouts 22 of them have passed their Tenderfoot Test and two have passed their Second Class. The scouts are working hard for their Second Class badges and their proficiency badges. We hope, by the end of the year, that many of us will get through our Second Class.

We meet regularly every Tuesday afternoon from 4.30 p.m. till 6 p.m. We have lots of fun in scouting and enjoy ourselves very much. We plan to hold a group camp at the end of the year and "Be Prepared" for new ventures and fun.

P/L Wong Loke Khai.

RIBUT

Pada hari Thalatha 19 hari bulan Jun 1962, sêkolah kami di-timpa kêmalaman ribut. Ribut datang pada masa kami sêdang bêlajar. Langit pun gèlap dan hujan pun turun lêbat. Tiba² angin bertiup kênchang. Che'gu Othman tutup sêmuâ tingkap dan pintu bilek darjah kami. Tiba² ribut pun turun dêngan kênchang dan pukul tingkap¹. Tingkap² pun têrbuka dan ayer hujan masok ka-darjah. Kami nampak gênging² di-bumbong sêkolah jatoh turun di-têpi darjah kami. Bêbêrapa orang murid dan Che'gu Othman basah. Tiba² ayer turun dari lantai atas kèpala kami. Kami bangun dan ubah sêmuâ meja¹, kèrusi², papan hitam dan tikar. Hujan dan ribut kuat. Bumbong sêkolah têlah roboh sadikit.

Angela lari panggil bêbêrapa orang murid mênolong ubah katil¹ di-bulek tidor 'Sêlangor.' Bantal², kain² sêlimut, kain chadar dan katil¹ sêmuâ-nya basah. Kami kèringkan katil², bilek² darjah, têngpat tidor dan têngpat makan. Banyak murid basah. Kami bêrasa sêjok dan takut. Pétir pun bêrbunyi kuat dan kilat bêrsinar. Kêrtas² dan surat² di-pêjabat sêkolah têlah têrbang di-tiup ribut. Che' Hamidah pun basah juga. Che' Thamby bêri baju-nya kapada Che' Hamidah. Loke Khai bêri baju-nya kapada Inche Othman. Velu bêri sêluar-nya kapada Inche Yusoff.

Banyak pokok² tumbang dan rumah² rosak. Pokok² sêna di-Northam Road, Kelawei Road dan Burmah Road banyak tumbang. Motokar dan lain² kèndêraan pun susah bêrgêrak. Dawai eletrik dan talipon banyak putus kèna pokok yang tumbang. Pagar² dan rumah¹ banyak kèna pokok² tumbang. Banyak motokar¹ bêrtôh dan jahanam. Pintu gèrêbang dan bêndera untok mênambut kédatangan Raja Siam pun runtuh. Ayer di-parit¹ têrsêkat. Di-padang ada banyak ayer.

Pada waktu malam bêbêrapa orang murid lèlaki dan Guru Besar kami mênolong mêmberseh Jalan Raya Northam di-hadapan sêkolah supaya motokar dapat lalu. Mèreka buang ranting² dan dahan² sêna ka-têpi. Mèreka bêkêrja sampai lèteh.

Yeoh Chiew Kean,
Umur—13 tahun.

A GOOD DEED

The pupils of the Federation School for the Deaf have always been the recipients of kindness and generosity. We are grateful for these benefits but we must also be wary that these deaf children do not grow up expecting help to be their natural right. The pupils are taught in School that, inspite of their handicap, they, too, can be of service to their Country and their fellowmen.

During the recent storm in Penang huge trees were uprooted. Heavy branches were strewn across the road obstructing traffic. Office-workers returning home in the evening were held up. A group of deaf boys helped to clear the road so that vehicles could pass. They did this willingly and cheerfully.